

دنيا گذران و کار دنيا گذران  
خوش پير شوی، ای یار جوان  
من نغمه‌سرای دل عاشق پسران  
گل می گذرد، موسم گل می گذرد  
ما شيشته و کاروان ز پل می گذرد  
امسال گذرد، سال دگر باز آید  
تا سال دگر، عمر جوان می گذرد

دنيا گذران و کار دنيا گذران  
خوش پير شوی، ای یار جوان  
من نغمه‌سرای دل عاشق پسران  
بیگانه قریب و ملک بیگانه غریب  
بیمارم و بی کسم، نه درمان نه طبیب  
کو مادر و دادر که دعائی خواند  
بیگانه چه داند که چه شد مرد غریب

دنيا گذران و کار دنيا گذران  
خوش پير شوی ای یار جوان  
من نغمه‌سرای دل عاشق پسران

Refrain

Du-ny-a go-zä-rân . . .

Du-ny-a go-zä-rân o kaa-r-e du-ny-a go-zä-rân . 2x

Khosh pi-r' shä-wi . ey yaa-r-e dschä-wân . 2x

Män nägh-me sä-râ-yi del-e aa-shiq pe-sä-rân . 2x

1.

Gul mi-go-zä-räd ↘ mo-se-m' ↘ gul mi-go-zä-räd

Mââ shish-te o kâr-w-ân ze pul mi-go-zä-räd

Em-sââl go-zä-räd sââl-l'e de-ga-r' bââz â-y-äd

Tââ sââl-l' de-gä-r' om-re dschä-wan mi-go-zä-räd 2x

Refrain

2.

Bi-gâ-ne ↘ gha-rib o mu-l'ke bi-gâ-ne ↘ ghä-rib

Bi-mâ-räm o bi-ka-sam ne dâr-mân' ne tä-bib

Ku mâ-där o daa-dä-r' ke du-wâ-ye khâ-.näd?

Bi-gâ-ne tsche dâ-.n-ä-d' ke tsche scho-d'

mä-r'-de ↘ ghä-rib 2x

Refrain

Stimm  
Volk



der Rhythmus 6/8: 2-1-1-2

[www.stimmvolk.ch](http://www.stimmvolk.ch) – singend Brücken bauen

weitere Links:

- [https://www.youtube.com/watch?v=98H-XN0\\_v0o](https://www.youtube.com/watch?v=98H-XN0_v0o) Afghani Movie ( Dar Sar Zamen-E-Begana ) /  
leise, jedoch von Farhad Darya gesungen (.. und etwas einfacher in der Melodie)
- <https://www.youtube.com/watch?v=Vj12s2VImEI>

## Die Aussprache:

a = vergleichbar zum schweizerdeutschen Mundart ä bei Änderig (Änderung)

â = wie das deutsche a bei machen

aa = ist tatsächlich nur im Gesang Betonung auf die Wichtigkeit des Wortes wie yaar (Geliebter) diese kann man mit ah wie im Wort Jahr vergleichen (hier wird das a in die Länge gezogen und zum Schluss bekommen Lippen eine offene länglich ovale Form, so dass ein Finger ohne Berührung der Lippen in den Mund geschoben werden kann)

kh = ch wie in schweizerdeutsch Chuchi oder schottisch Loch

sh = sch (stimmlos) wie in schön

w = wie im Französisch oui

gh = r wie im Französische cheri

q = k wie in Kinder

p, t = p und t wie in Pause, Tuch

z = s (stimmhaft) wie in Sonne

ch = tsch wie in tschüss

AFGHANISTAN **Dunya Gozaran** von Farhad Darya  
Album : Dar Sarzameen Begana  
<http://www.afghansonglyrics.com/Artist/Lyrics/321/Dunya-Gozaran>

*Refrain*

Dunya gozarân o kaar-e dunya gozarân  
Khosh pir shawi, ey yaar-e jawan  
Man naghma sarâye dil-e aashiq pesarân

1.

Gul megozarad mosam-e gul megozarad  
Maa shishta o kârwaan ze pol megozarad  
Emsaal gozarad saal-e degar baaz ayad  
Taa saal degar omre jawan megozarad

*Refrain*

2.

Begâne gharib o mulke begâne gharib  
Bimâram o bikasam na darmân na tabib  
Ku mâdar o daadar ke duwaye khânad?  
Begâne tschi dânad ke tschi shod marde gharib

*Refrain*

die Übersetzung: DaF = **Deutsch als Fremdsprache** (die Sprache: die Muttersprache, die Fremdsprache)  
AFGHANISTAN Dunya Gozaran - **Die Welt** ist vergänglich

der Refrain

**Die Welt** ist vergänglich wie auch **die Bestimmungen** (die Bestimmung → f)  
**für die Welt** (die) ... ihr Schicksal (das) .

Leb' wohl **meine Geliebte** (die) . **Mein Gesang** (der) ist **aus** (Beschaffenheit, Material)  
**verliebten Herzen** (das Herz) **der Jungen** (die jungen Leute) .

die Strophe 1

**Die Schönheit der Blume** (die) ist vergänglich,  
sowie **die Zeit des Blühens** (das Blühen). **Wir** bleiben und **die Karawane** zieht  
**über** (wohin? → Akkusativ) **die Brücke** (die) .  
**Das Jahr** vergeht, aber **es** kommt wieder **ein Nächstes** (ein nächstes Jahr) .  
Dafür vergeht (uns) **die Jugend**.

die Strophe 2

Einsam und fremd **im** (wo? → Dativ (in dem = im)) **unbekannten Land** (das) – weit weg,  
krank und verlassen, **kein Elixir** (das) und **kein Heiler** (der) / **Naturarzt**  
(die Natur + der Arzt = der Naturarzt).  
Wo ist **die Mutter** oder **einer, der für mich** (ich) **ein Gebet** (das) singt ?  
**Der Fremde** merkt doch nicht, was **in** (wo? → Dativ (in dem = im)) **mir** (ich)  
als **Einsamer** (der einsame Mensch) los ist / vorgeht.

AFGHANISTAN **Dunya Gozaran** von Farhad Darya (Album : Dar Sarzameen Begana)  
<http://www.afghansonglyrics.com/Artist/Lyrics/321/Dunya-Gozaran>

1. Nominativ	wer? / was?	der (m)	die (f)	das (n)
2. Genitiv	wessen?	des (m)	der (f)	des (n)
3. Dativ	wem? / was?	dem (m)	der (f)	dem (n)
4. Akkusativ	wen ? / was?	den (m)	die (f)	das (n)

**AFGHANISTAN Dunya Gozarân** (Farhad Darya \*1962, afghanischer Sänger, Komponist und Lyriker)

Wörterkatalog

(hauptsächlich basierend auf Elena Scherrer, Dari-Ergänzungen von afghanischen Jugendlichen)

*Kursivschrift = Dari-Ausdrücke*

---

**Refrain**

dunya	die Welt
gozarân	vergänglich
o = wa	und
kâr	die Arbeit
khosh	froh, glücklich
(kosh)	(wenn nur, hoffentlich)
pir	alt
shawi	dass du werdest
ay = ae	oh
yar, yare	<i>der Freund / die Freundin</i>
jawan	jung / die Jugend
ay yare jawan	ungefähr: oh ihr jungen Freunde
man	ich
naghma (starkes g mit kehligem Klicklaut)	<i>das Lied</i>
‚sarâyi‘	‚singen‘
man naghma sarâyi	<i>ich singe ein Lied</i>
dil(e), del(e), dli, dle, d’li, d’le	das Herz
âshiq, (âshechri in anderem Lied)	verliebt
pesar	der Junge
pesarân	junge Männer (Mz)

**Strophe 1**

gol	die Blume
megozarad (migozarad)	vergeht
mâsome, mausome (gol)	die Zeit, <b>die Lebenszeit der Blume</b>
mâ	wir
sheshta	<i>sitzen</i>
Exkurs sitzen (unregelmässiges Verb):	
neshastan	sitzen
man mishinam	ich sitze
man neshastam	ich sass
man châham neshast	ich werde sitzen
kârwan, kâr(e)wan	die Karawane
ze	über
pol	die Brücke
megozarad, (migozarad)	vergeht, hier: überquert, zieht <i>weg</i> , <i>verschwindet</i>
im	dieses
sâl	das Jahr
sâl(e) degar	nächstes, anderes Jahr
bâz	wieder
ayad (korrekte Form = miad)	kommt
tâ	bis
tâ sâl(e) degar	bis zum <b>nächsten Jahr</b>

omr  
omre jawan

die Zeit  
die Zeit der Jugend (die Jugend)

## Strophe 2

Begâne, begâna  
gharib (starkes g mit kehligem Klicklaut)  
(karib)  
o = wa  
*mulk, mulke*  
bemâram (bimâram)  
o  
be  
kas(e)  
bekasam  
na  
darmân  
tabib  
(peseshk)  
ku  
mâdar  
*dâdar*  
(pedar)  
ke  
*duwa*  
khânad  
Exkurs singen:  
khândan  
(mâ) mikhânim  
(u) mikhânad  
(u) khânad  
(un) mikhânand  
chi  
dânad  
(u) midânad (korrekte Form)  
ke  
chi shud  
mar'd  
gharib

fremd (gegenüber Menschen)  
hier: fremd (in fremdem Land), (auch: arm)  
nahe  
und  
*die Heimat, das Land > das Heimatland*  
krank bin ich  
und  
ohne  
jemand  
ohne jemand bin ich = allein bin ich  
nicht, nein  
die Genesung, die Gesundheit  
der Arzt (altes Wort: *der Naturarzt, der Heilpraktiker*)  
der Arzt (heute)  
wo (ist)  
die Mutter  
*jemand anderes*  
(der Vater)  
die, welche  
*beten*  
singt (Zukunft)  
  
singen  
wir singen  
er singt  
er wird singen  
sie singen  
was  
er weiss  
er weiss  
dass  
was geschieht  
der Mann  
fremd